

سُورَةُ الْمُتَافِفِينَ

83. AL-MOTAFFIFINE

(Les Fraudeurs)

(Sourate mecquoise, 36 versets, 1 section)

SECTION: 1

Au nom d'Allah, le Tout Miséricordieux,
le Très Miséricordieux.

1. Malheur aux fraudeurs
2. qui, lorsqu'ils font mesurer pour eux-mêmes, exigent une pleine mesure.
3. Mais lorsqu'ils mesurent ou pèsent pour les autres, ils causent leur perte en trichant.
4. Ceux-là ne pensent-ils pas qu'ils seront ressuscités
5. en un Jour terrible.
6. Le Jour où les hommes se tiendront debout devant le Seigneur des mondes ?
7. Non ! Le Livre des libertins est certes dans le Sidjine.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۝

وَيْلٌ لِّلْمُطَفِّفِينَ ۝

الَّذِينَ إِذَا أَكْتَالُوا عَلَى النَّاسِ يَسْتَوْفُونَ ۝

وَإِذَا كَالُوا لَهُمْ أَوْزَنُوا لَهُمْ يَخْسِرُونَ ۝

أَلَيْسَ لِيَوْمِئِذٍ أُولَئِكَ أَنَّهُمْ مَبْعُوثُونَ ۝

لِيَوْمٍ عَظِيمٍ ۝

يَوْمَ يَقُومُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ۝

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْفُجَارِ لَفِي سِجِّينٍ ۝

1. Note : une distinction cruciale est ici faite entre l'injuste malintentionné et celui qui s'égare par étourderie ou ignorance. La catégorie d'individu dont il est question dans ces versets désigne celui qui pratique une politique à double jeu qui prend en compte d'une part ses propres intérêts et d'autre part vise à tromper et opprimer autrui. Il personnifie la méchanceté. En contrepartie, on rencontre ceux qui sont insouciants de leurs obligations envers les autres tout en étant d'autant oublieux de ce qui leur est dû. Ils ne cherchent en aucune façon à profiter de leur prochain et ne sont pas par conséquent effectivement coupables. Il va sans dire que le plus méritant est le Mohsin ou le croyant qui, exercé à faire spontanément le bien avec un total désintéressement, n'hésite pas à renoncer à ses droits ainsi qu'à donner à son prochain plus que celui-ci ne demande ou attend de lui.

7. D'après les commentateurs, le terme « Sidjine » (qui n'est pas traduit dans le texte) dérive du mot

8. Et qui te dira ce qu'est le Sidjine ?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا سِجِّينٌ ۝٨

9. C'est un Livre écrit.

كِتَابٌ مَّرْقُومٌ ۝٩

10. Malheur ce Jour-là à ceux qui criaient au mensonge !

وَيْلٌ لِّيَوْمِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ۝١٠

11. A ceux qui démentent le Jour du Jugement.

الَّذِينَ يَكْذِبُونَ بِيَوْمِ الدِّينِ ۝١١

12. Seul le dément le transgresseur plein de péchés

وَمَا يَكْذِبُ بِهِ إِلَّا كَلٌّ مَعْتَدٍ ۝١٢

13. qui, quand Nos versets sont récités, dit : « Ce sont des contes d'Anciens ! ».

إِذَا تُلِيٰ عَلَيْهِ آيَاتُنَا قَالَ أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ۝١٣

14. Non ! Mais ce qu'ils ont accompli couvre leurs cœurs.

كَلَّا بَلْ سَوَّأْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ۝١٤

15. Non ! Ce Jour-là, un voile les empêchera de voir leur Seigneur.

كَلَّا إِنَّهُمْ عَنْ رَبِّهِمْ يَوْمِذٍ لَّمْ يَحْجُبُونَ ۝١٥

16. Ensuite, ils brûleront dans la Fournaise.

ثُمَّ إِنَّهُمْ لَصَالُوا الْجَحِيمِ ۝١٦

17. On leur dira alors : « Voici ce que vous traitiez de mensonge ».

ثُمَّ يُقَالُ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ۝١٧

18. Non ! Le livre des justes est dans 'Illiyine.

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْإِبْرَارِ لَفِي عِلِّيِّينَ ۝١٨

19. Et qui te dira ce qu'est 'Illiyouné ?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا عِلِّيُّونَ ۝١٩

arabe qui signifie prison et dépeint la condition lamentable de captivité de l'incrédule dans l'Au-delà.

14. Non ! Mais ce qu'ils ont accompli couvre leurs cœurs : de même que la rouille ronge tâche par tâche un métal exposé à l'air, l'incrédulité et ses actes dénués de vertu consécutifs corrodent progressivement l'âme à chaque instant et chaque jour. Et tout comme l'oxydation fait perdre au métal ses propriétés intrinsèques, la rouille inhibe la faculté inhérente au cœur de discerner entre le bien et le mal. Le Jour du Jugement, les impuretés accumulées durant une vie vécue sans taqwa apparaîtront clairement.

18. Non ! Le livre des justes est dans 'Illiyine : le mot 'Illiyine, laissé tel quel dans le texte, signifie « élevé ».

30. Et se lançaient des clins d'œil en passant près d'eux : pour les Mecquois, l'habitude de se faire des clins d'œil indique combien ils mésestimaient le Prophète ﷺ et ses fidèles.

20. Un Livre écrit.

كِتَابٌ مَّرْقُومٌ ﴿٢٠﴾

21. Ceux qui sont proches (d'Allah) en témoignent.

يَشْهَدُهُ الْمُقَرَّبُونَ ﴿٢١﴾

22. Oui, les purs vivront dans les délices,
23. sur des lits d'apparat, ils regarderont autour d'eux.

إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ ﴿٢٢﴾

عَلَى الْأَرَائِكِ يَنْظُرُونَ ﴿٢٣﴾

24. Tu reconnaîtras leurs visages à l'éclat de la félicité.

تَعْرِفُ فِي وُجُوهِهِمْ نَضْرَةَ النَّعِيمِ ﴿٢٤﴾

25. On leur servira à boire un vin rare, cacheté

يُسْقَوْنَ مِنْ رَحِيقٍ مَّحْتُومٍ ﴿٢٥﴾

26. par un cachet de musc - ceux qui en désirent peuvent le convoiter -

خِمْتَهُمْ مِسْكٌ وَفِي ذَلِكَ فَلْيَتَنَافَسِ الْمُتَنَافِسُونَ ﴿٢٦﴾

فَسُونَ ﴿٢٧﴾

27. et mélangé à l'eau de Tasnime,

وَمِزَاجُهُ مِنْ تَسْنِيمٍ ﴿٢٧﴾

28. une source à laquelle les rapprochés (d'Allah) boivent.

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا الْمُقَرَّبُونَ ﴿٢٨﴾

2 Les criminels se moquaient des croyants.

إِنَّ الَّذِينَ أَجْرَمُوا كَانُوا مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا يَضْحَكُونَ ﴿٢٩﴾

يَضْحَكُونَ ﴿٢٩﴾

30. Et se lançaient des clins d'œil en passant près d'eux

وَإِذَا مَرُّوا بِهِمْ يَتَغَامَزُونَ ﴿٣٠﴾

31. et plaisantaient en retournant dans leurs familles.

وَإِذَا انْقَلَبُوا إِلَىٰ آهَالِهِمْ انْقَلَبُوا فَكِهِينَ ﴿٣١﴾

32. En les voyant, ils disaient : « Ce sont vraiment ceux-là les égarés ».

وَإِذْ أَرَأَوْهُمْ قَالُوا إِنَّ هَٰؤُلَاءِ لَضَالُّونَ ﴿٣٢﴾

33. Mais ils n'ont pas été envoyés pour être leurs gardiens.

وَمَا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَفِظِينَ ﴿٣٣﴾

34. Aujourd'hui, ce sont les croyants qui se moquent des impies,

فَالْيَوْمَ الَّذِينَ آمَنُوا مِنَ الْكُفَّارِ يَضْحَكُونَ ﴿٣٤﴾

Les Fraudeurs

367

83. Al-Motaffifine

35. couchés sur des lits d'apparat, ils regardent

36. si les incrédules sont rétribués pour ce qu'ils faisaient.

عَلَى الْأَرَائِكِ يَنْظُرُونَ ٣٥

عَلَى هَلْ تُؤْتَى الْكُفَّارَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ٣٦